

مسئولیت متن و شکل بدوش نویسنده مضمون میباشد، عقیده نویسنده لزوماً نظر افغان جرمن آنلاين نمی باشد



۲۰۲/۱۰/۱۵

پوهندوی آصف بهاند

ډنمارکی ژبې ته د بېکسیار د شعرونو ژباړې

«د هندارو سیوري»

(Spejlenes skygger)

دریمه برخه



د دې ټولو خبرو په پایله کې باید ووايو چې:

د شعر ژباړه ځکه ډېره ستونزمنه ده چې په شعر کې ډېر داسې شيان دي چې نه ژباړل کېږي او يا په هماغې بڼې بلې ژبې ته د ژباړې په ترڅ کې نه شي لېږدول کېدای.

سره له دې چې له تيوريکي پلوه د شعر ژباړې د ستونزمنوالي تله ډېره درنه ده، خو بيا هم دواړو شاعرانو: بېکسیار او اوله د خپلو ژبو د بېلابېلو تجربو او هنري مزیتونو د لېږد او د دوو سره لرې کولتورونو، سره نږدې کولو او پرې پوهېدلو له پاره دا هڅه کړې ده او يو شمېر شعرونه يې له دواړو ژبو نه دواړو ژبو ته ژباړلي دي.

زه به لومړی د بېکسیار صاحب له شعري ټولگو نه د شعر پښتو متن راواخلم او بيا به د اوله له خوا ژباړل شوی متن کېږدم.

د پاڼو شمېره: له 1 تر 5

افغان جرمن آنلاين په درنښت تاسو همکارۍ ته راټولې. په دغه پته له مور سره اړیکه ټينگه کړئ maqalat@afghan-german.de

یادونه: دليکنې د ليکنيزې بڼې پازوالي د ليکوال په غاړه ده ، هيله من يو خپله ليکنه له راليږلو مخکې په خیر و لولئ

زه د اوس له پاره د دې ټولگو (د بېکسيار د ټولگو پښتو او د اوله ژباړل شوی ډنمارکي متن) برېښنايي بڼه په واک کې نه لرم، چې ورنه راکاپي يې کړم، يوازې يې چاپي بڼو ته لاسرسی لرم؛ د دې له پاره اړ يم چې د شعرونو دواړه متنونه (پښتو متن او ډنمارکي متن) زه په خپله په کمپيوټر کې ټيپ کړم.

دا شعرونه څنگه چې په پښتو او ډنمارکي متن کې دي، زه يې امانت رااځلم، پر بڼېگنو او نيمگړتياوو يې تبصره نه کوم، د بڼېگنو وياړ او د نيمگړتياوو مسؤليت يې د شاعر او ژباړن دي.

ما د بېکسيار درې شعرونه له درې جلا ټولگو نه انتخاب کړي دي. لومړی د شعر پښتو متن ږدم او بيا يې ډنمارکی متن راوړم:

ټپه

يو مازديگر، يو زېر غمجن مازديگر

زموږ د کلي پر دورنه لاره

پر هغه تنگه لار چې بل سر يې گودر ته وزي.

ما بڼه لیده چې هغی

د خپلی سرې لویټې پیڅکه باندي،

له سترگو اوښکې پاکولې او گودر ته راتله.

او په هماغه سبا،

زموږ د کلي شا ته،

د لور او دنگ غره په پراخه غېږ کې،

د تمانچې او د خندا د اواز غبرگې څپې

سره خوري وړې شوي

او له اواز سره سم،

زما د مینې د باور گلان راوړژپدل

او زما پر وچو شونډو

چې لکه لار زموږ د کلي وي له دورو ډکې

دا ټپه غبرگه شوله:

«بېلتونه زور دي رامعلوم شو

نور به سلام په دوه لاسي درته کومه»

(بېکسيار عبدالمالک، سوچونه او کړلېچونه، خپرندوی: کابل پوهنتون، ۱۳۷۶ ل – ۱۹۹۷ م کال، ۸۷ - ۸۸ مخونه)

د پاڼو شمېره: له 2 تر 5

افغان جرمن آنلاین په درنښت تاسو همکارۍ ته راښوولې. په دغه پته له مور سره اړیکه ټینګه کړئ maqalat@afghan-german.de

یادونه: دلېکنې د لیکنيزې بڼې پازوالي د لیکوال په غاړه ده، هيله من يو خپله لیکنه له رالیږلو مخکې په څیر و لولئ

Tappa

En aften med en trist bleggul solnedgang
Bag landsbyens støvende gade
På den smalle sti ned til vandstedet
Så jeg hende tørre tårer bort
Med kanten af sit røde tørklæde
Og dagen efter bagved landsbyen
I favnen af de høje bjerge
Blandede lyden af pistoler og latter sig
I samme øjeblik visnede
Min kærlighed til blomster
Og fra mine tørre læber
Der var støvede som gaden
Undslap denne tappa:
"adskillelse jeg følte din magt
Nu hilser jeg dig velkommen med begge hænder"

Bibliography

Beakasyar, A. M. (2010). *Spejlenes Skygger Afhganske digte På dansk ved Ole Lillelund & forfatteren*. Det Poetiske Bureaus Forlag.
s. 64

برمه

مخلوقه لاس را اوږد کړئ

زموږ په کلي کې د مرگ سالار ژوندون په برمه نیولی

او د وژلو یې گواښونه کوي هره گړی

د تورو شپو په مرسته

(بېکسیار عبدالمالک، شینشوبی، خپرندوی: د هیلې اداره، ۱۳۷۸ ل – ۲۰۰۰ م کال، ۴۵ مخ)

Uden titel

Åh godtfolk, hjælp!
Døden har pantsat alt liv
I vor landsby
Og truet det
Ophørligt
Godt hjulpet
Af mørke nætter

Bibliography

Beakasyar, A. M. (2010). *Spejlenes Skygger Afhganske digte På dansk ved Ole Lillelund & forfatteren*. Det Poetiske Bureaus Forlag.

s. 14

د پانې شمېره: له 3 تر 5

افغان جرمن آنلاین په درنښت تاسو همکارۍ ته راښوولې. په دغه پته له مور سره اړیکه ټینګه کړئ maqalat@afghan-german.de
یادونه: دلېکنې د لیکنیزې بڼې پازوالي د لیکوال په غاړه ده، هیلې من یو خپله لیکنه له رالیږلو مخکې په ځیر و لولئ

ژوند

د ويالي پر غاړه ناست وم په حيرت كي
كاوه سوچ مي د ژوندون په حقيقت كي
تله، راتله مي رنگارنگ سوچونه سر ته
ژوند مي اړخ په اړخ را اوبښته نظر ته
د بلبلو شورماشور وو لرو پر ته
يوه پاڼه په اوبو كي رابښكاره شوه چي راتله.

د سوچونو لري كړي يي راته گډي
هر څه، هر څه مي له سره وكړي كډي
چي كاته مي يو مېږي پر پاڼه ناست دي
له هر چانه د كمك ياري په خواست دي
د مرگي له وېرې ټينگ پر پاڼه ملاست دي
بس د ژوند دي تماشي ته زه لا ډوب شوم په سوچو.

ما وي گوره دا د ځمكي زيار گالونكي
دا د ټول ژوندون ستومان، ناتار گالونكي
نن بي رحمه مرگ په غېږه كي نيولي
له پېښو او له لاسونو يي تړلي
دي اوبو ته يي په زوره غورځولي
رڼي سترگي دي په خپله وروان دي مخ په مرگ.

زړه راغږ كړ وي «د ژوند حقيقت دا دي!
د تمام ژوند د خواريو پای همدا دي
د مېږي په شان به ستري يوه خوا ځي
كه هر څو دي ياران ډېر وي ته تنها ځي
خامخا به ځي په زور، كه په رضا ځي
دا دنيا وگڼه پاڼه، زمانه لكه اوبه»

(بېكسيار عبدالملك، د سنځل گل په شپو كي، خپرونكي: د هېلي مجلي اداره، ۱۳۷۷ ل - ۱۹۹۹ م كال، ۷۱ - ۷۲ مخونه)

Livet

Siddende på bredden ved vandstedet
Tænkte jeg over livet.
En lang række tanker
Gik gennem mit sind.
Alle sider af livet
Kredsede i min hjerne.
Fuglene sang rundt omkring.
Jeg så et blad komme flydende op vandet.
Det brød mine tankers række.
Alt forsvant fra min hjerne.
Jeg så en myre kæmpe for livet

د پاڼو شمېره: له 4 تر 5

افغان جرمن آنلاین په درنښت تاسو همکارۍ ته رابولي. په دغه پته له مور سره اړیکه ټینګه کړئ maqalat@afghan-german.de

یادونه: دلېکنی د لیکنیزې بڼې پازوالی د لیکوال په غاړه ده، هیله من یو خپله لیکنه له رالیږلو مخکې په ځیر و لولئ

Og lede efter hjælp fra alle.
Den klamrede sig til bladet af frygt for døden.
Dette livstegn bragte mig
I dybere tanker.
Jeg sagde til mig selv:
Denne jordens aktive kæmper,
Han er altid træt
Døden greb ham brutalt i sine arme.
Han gik døden i møde med åbne øjne.
Mit hjerte råbte til mig:
"dette er livets virkelighed."
Alle livets kampe ender her.
Som myren vil vi også dø alene
Om end vi har nok så mange venner og bekendte,
Må vi gå frivilligt
Eller med magt.
Verden er som bladet,
Tiden som vandet.

Bibliography

Beakasyar, A. M. (2010). *Spejlenes Skygger Afhganske digte På dansk ved Ole Lillelund & forfatteren*. Det Poetiske Bureaus Forlag.

s. 7